



Generalkonsul Dr. M. Dufek während der Festrede  
Generální konzul při slavnostním projevu



Ing. Aleš Soukup - komise pro životní prostředí  
Ing. Aleš Soukup - AG Umwelt



AG Verkehr  
Dopravní komise

Dr. Milan Dufek, wies auf die Erfolge der letzten 10 Jahre hin und bekräftigte seine Bereitschaft zur Unterstützung der Euroregionen.

Den festlichen Höhepunkt der Feierlichkeiten bildete der Besuch der Ballettaufführung "Die schlecht behütete Tochter", durch das Theater Usti nad Labem.

Die Vorstellung war Teil des Projektes „Sächsisch-Böhmisches Theaterfestival der Euroregion Erzgebirge-Krušnohoří“, das in diesem Jahr vom Eduard-von-Winterstein-

-Theater Annaberg organisiert und durchgeführt wurde.

Diese gelungene Veranstaltung war für die Mitarbeiter der Euroregion nicht nur ein Erfolg, sondern sie sahen es als Dank für die geleistete Arbeit der letzten Jahre.

■ Tak už máme oslavy a jubilejní aktivity u příležitosti desetiletého trvání euroregionu za sebou.

Nečekaně velký ohlas měl workshop pracovních komisí euroregionu, kterého se zúčastnili nejen členové všech odborných komisí, ale také zájemci a hosté ze sousedních euroregionů, z obcí, politických stran, sdružení a firem, se kterými máme již dlouhou spolupráci.

Zajímavé byly také rozdílné názory na určité problémy z hlediska jednotlivých odborných oblastí, ale převládá jednotný názor, že by se výměna zkušeností mezi odborníky z jednotlivých oblastí v budoucnu měla konat častěji.

Tak bylo hned na místě rozhodnuto, že se budou konat společná setkání nejméně jednou ročně. Pro odbourání jazykové bariéry, alespoň u německých kolegů, by ne-

mělo stačit pouze jedině setkání. A protože se všichni zúčastnění vyslovili pro cílenou jazykovou výuku, připraví jednatele euroregionu v příštím roce jazykový trénink jako projekt.

Ve slavnostních projevech zdůraznili oba předsedové euroregionu, zemský rada Albrecht Kohlsdorf a místostarosta Jiří Leitner, že pro blaho lidí žijících v tomto regionu není k přeshraniční spolupráci jiná alternativa.

Generální konzul ČR v Drážďanech, jeho excelence pan Milan Dufek, poukázal ve své řeči na úspěchy euroregionu posledních deseti let a zdůraznil svou ochotu euroregionům pomáhat.

Slavnostním vyvrcholením slavnosti byla návštěva baletního představení „Špatně hlídaná dcera“ v provedení ústeckého divadla.

Toto představení bylo částí projektu „Česko-saského divadelního festivalu“, který se konal v letošním roce v divadle Eduard-von-Winterstein v Annabergu, které ho také organizovalo.

Zdařilé představení bylo pro spolupracovníky euroregionu nejen úspěchem, ale spatřovali v něm i poděkování za vykonanou práci v posledních letech.

## „KDYŽ VÁNOČNÍ PYRAMIDA TIŠE SVÝMI LOPATKAMI OTÁČÍ...“

„WENN DIE PYRAMIDE LEISE IHRE  
FLÜGEL DREHT...“

### ■ Vánoční pyramidy kdysi a nyní

Od 30.11. 2002 je už ve Freiberském městském a hornickém muzeu vánoční nálada. V letošní výstavě, která je otevřena až do 28.2.2003, se tedy otáčí lopatky četných typických vánočních pyramid. Výstava je pohledem na vývoj těchto tradičních krušnohorských symbolů Vánoc; působivě je zde představen materiál, ze kterého byly vyrobeny, i rozmanitost jejich tvarů. Nejstarší exponát této mimořádné podívané je otáčivá věž z první poloviny 19. století. Platí za jednu z nejstarších stupňovitých vánočních pyramid, hned vedle tzv. Lenschenovy pyramidy uchovávané v Krušnohorském muzeu v Annabergu.

Právě takovými raritami jsou zde ale i předchůdci pyramid, jako třeba je hornická otáčivá věž s klikovým pohonem, s předpokládaným vznikem kolem roku 1820 či stupňovitá pyramida vysoká 1,40 m s drátěným orámováním, která vznikla kolem roku 1830.

Tyto tři exponáty ve vlastnictví Městského a hornického muzea Freiberg patří vůbec k nejstarším krušnohorským vánočním pyramidám.

Výstavu doplňuje na 25 výpůjček z muzeí Annaberg, Dippoldiswalde, Drážďany, Grünhainichen, Olbernhau, Schwarzenber-

gu a Zwickau. Nejstarší vystavená pyramida v expozici je vyřezávaná, vysoká 1,80 m představující orientální výjevy. Návštěvník zde nalezne také plechové pyramidy, ale i pyramidy vysoustružené, vyřezávané, stejně jako svítilny, horníky a anděly, vystavované společně s pyramidami.



Zvláštní místo zaujímá prezentace výpůjček podomácky vyrobených pyramid téměř od 30 soukromých výrobců. Ze všech těchto pyramid budou porotou vybrány ty nejkrásnější, které budou odměněny.

Dr. Ulrich Thiel

### ■ Weihnachtspyramiden einst und jetzt

Ab 30.11.2002 wird es weihnachtlich im Stadt- und Bergbaumuseum Freiberg. In der diesjährigen Weihnachtsausstellung, die bis 28.02.2003 zu sehen sein wird, drehen sich die Flügel zahlreicher Pyramiden.

Die Ausstellung gibt Einblick in die Entwicklung der erzgebirgischen Weihnachtspyramide, deren Material-

und Formenvielfalt eindrucksvoll dokumentiert wird.

Das älteste Exponat in der Sonderschau ist ein Drehturm aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Es gilt neben der Lenzschen Pyramide im Erzgebirgsmuseum Annaberg-Buchholz als älteste erhaltene Stufenpyramide.

Ebensolche Raritäten sind ein Vorläufer der Pyramide, ein bergmännischer Drehturm mit Kurbelantrieb, vermutlich um 1820 entstanden und eine 1,40 m hohe Stufenpyramide mit Drahtrahmen aus der Zeit um 1830.

Diese drei Exponate aus dem Besitz des Stadt- und Bergbaumuseums Freiberg gehören zu den ältesten erzgebirgischen Weihnachtspyramiden überhaupt.

Ca. 25 Leihgaben aus den Museen, Annaberg, Dippoldiswalde, Dresden, Grünhainichen, Olbernhau, Schwarzenberg und Zwickau ergänzen die Ausstellung. Die größte gezeigte Pyramide in der Exposition ist eine vollständig geschnitzte 1,80 m große Pyramide mit morgenländischen Szenen. Der Besucher findet auch Pyramiden aus Blech, gedrechselte und geschnitzte Pyramiden, sowie Sonderformen wie Hängeleuchter und Engel und Bergmann mit Pyramide.

Einen besonderen Platz nimmt die Präsentation selbst gebastelter Pyramiden von ca. 30 privaten Leihgebern ein. Unter all diesen Pyramiden werden die schönsten von einer Jury ausgewählt und prämiert.

Dr. Ulrich Thiel

## II. SÄCHSISCH-BÖHMISCHES THEATERFESTIVAL

### ANNABERG-BUCHHOLZ

### II. ČESKO-SASKÝ DIVADELNÍ FESTIVAL ANNABERG-BUCHHOLZ

■ Im Eduard-von-Winterstein-Theater Annaberg-Buchholz fand vom 19.11. - 23.11. das 2. Sächsisch-Böhmische Theaterfestival statt. Insgesamt standen 11 interessante Veranstaltungen auf dem Programm. Der Schwerpunkt lag in diesem Jahr beim Kinder- und Jugendtheater. Neben den Stücken, die im Eduard-von-Winterstein-Theater aufgeführt wurden, fand im Haus des Gastes „Erzhammer“ ein Kinder- und Jugendtheatertag statt. So wurden z.B. durch das Theater Most das Stück „Maribyla“ und von Theater Teplice „Das geklaute Musical“ aufgeführt. Das gastgebende



Theater stellte sich mit dem Musical „My fair Lady“ vor.

Das Sächsisch-Böhmische Theaterfestival versteht sich als Forum des kulturellen Austauschs. Es hat zum Ziel, über die Grenzen

hinweg, die künstlerische Auseinandersetzung mit Theater, Kultur und Kunst zu fördern.

■ V annaberském divadle Eduard-von-Winterstein-Theater se konal od 19. 11. do 23. 11. již druhý Česko-saský divadelní festival. Celkem bylo na programu 11 zajímavých představení. Nejpozoruhodnější v letošním roce bylo vystoupení divadel pro děti a mládež. Vedle představení, která se hrála v divadle Eduard-von-Winterstein-Theater, se konal v budově Haus des Gastes „Erzhammer“ Den divadla dětí a mládeže. Mostecké divadlo zde předvedlo hru „Maribyla“ a teplické divadlo „Ukradený muzikál“. Hostitelské divadlo představilo muzikál „My fair Lady“. Česko-saský divadelní festival je chápán jako fórum kulturní výměny. Za cíl si předsevzal podporovat přeshraniční umělecké výměny divadel, kultury a umění.



## Tradiční večer saské literatury v Mostě

### Traditioneller Abend der sächsischen Literatur in Most



Elia van Sciurkovski (uprostřed/in der Mitte), Constanze Ulbricht (rechts/vpravo).



Zleva/v.l. Radim F. Holeček, Milan Chotěborský

■ Již po šesté se sešlo 20.11.02 více než 40 přátel literatury z Mostu, Loun, Marienbergu, Chemnitz a Olbernhau, tentokrát v moderní mostecké knihovně. Literární večer byl, jako schválený projekt v programu Společného fondu malých projektů Phare CBC, podán a organizován sdružením MOST 2000.

Constanze Ulbrichtová z Marienbergu představila vývoj literatury v německé části euroregionu a uvedla pak současného mladého saského spisovatele, kterým byl Elia van Sciurkovski z Marienbergu. Jeho lyrické básně byly posluchači přijaty s neobvykle velkým zájmem.

Mgr. Radim Holeček, Mostečan, který nyní přednáší na universitě v Ústí n. Labem němčinu, seznámil přítomné s dílem prosté, neznámé mostecké - trochu české, trochu německé a židovské autorky z minulého století, která zajímavě

vyličila multikulturní prostředí v příhraničí před svým přestěhováním do Brazílie. Tato přednáška se setkala s tak velkým ohlasem u německých hostů, že byl Radim pozván na autorské čtení v březnu do Marienbergu.

Mladí čeští návštěvníci literárního večera se zúčastnili aktivně a pozoruhodně plynulou němčinou následné diskuse a od představitelů sdružení MOST 2000 se také dozvěděli mnoho o cílech přeshraniční spolupráce, jejích možnostech a o projektech, které se již na obou stranách hranice v rámci Euroregionu Krušnohoří realizují.

■ Schon zum sechsten Mal trafen sich am 20.11.02 mehr als 40 Freunde der Literatur aus Most, Louny, Marienberg, Chemnitz und Olbernhau, diesmal in der modernen Moster Bibliothek. Diese Veranstaltung ist ein Kleinprojekt aus dem

Fonds Phare CBC, der vom Verein MOST 2000 beantragt und organisiert wurde.

Constanze Ulbricht aus Marienberg stellte die Entwicklung der Literatur im deutschen Teil der Euroregion und den jungen Schriftsteller Elia van Sciurkovski aus Marienberg vor. Seine Gedichte wurden von den Zuhörern mit großem Interesse angenommen. Mgr. Radim Holeček, ein gebürtiger Moster, der jetzt an der Universität Ústí nad Labem unterrichtet, machte in seiner Arbeit eine einfache unbekannte Moster Autorin aus dem vergangenen Jahrhundert bekannt, die die Multikultur in der Vergangenheit im Grenzgebiet gut geschildert hat, bevor sie nach Brasilien umsiedelte. Diese Vorlesung stieß auf so große Resonanz der deutschen Gäste, dass Radim für März nach Marienberg zur Autorenlesung eingeladen wurde.

Die jungen tschechischen Besucher des Abends beteiligten sich aktiv und mit gutem Deutsch an der Diskussion und erfuhren von den Vertretern des Vereines 2000 vieles über deren Ziele, Möglichkeiten und Projekte, die im Rahmen der Euroregion beiderseits der Grenze bereist laufen.



## II. Grenzüberschreitendes Tourismusforum Freiberg

## II. přeshraniční turistické fórum Freiberg



■ Mit dem 2. Grenzüberschreitendes Tourismusforum am 8. November in Freiberg haben IHK Südwestsachsen und OHK Most erneut eine Kommunikationsplattform für tschechische und deutsche Unternehmen der Tourismusbranche organisiert.

Dazu die deutschen Veranstalter in einer Pressemitteilung: „Die EU-Erweiterung ist auch für Sachsen eine Chance, neue Möglichkeiten zu nutzen, eine Herausforderung, sich dem Wettbewerb zu stellen, eine Verpflichtung nach Lösungswegen für anstehende Fragen und Probleme zu suchen und den Prozessen mit viel Sensibilität zu begegnen.“ Die Schlagworte „Europa und Tourismus gehören zusammen“ und „Tourismus ist ein Motor für die Erweiterung der Europäischen Union“ setzen allerdings auch wirksame Maßnahmen voraus, um den erforderlichen Anpassungsprozeß zu meistern.

Die Gäste besuchten am ersten Tag der Veranstaltung die „Reiche Zeche“, ein Besucherbergwerk, was das ganze Jahr über viele Touristen anlockt. Zunehmend nehmen auch tschechische Touristen dieses Angebot wahr.

Ein Thema der sich anschließenden Konferenz war das Projekt Montanregion Erzgebirge, das die historisch gewachsene Bergbauregion zu beiden Seiten der Grenze als Teil des Weltkulturerbes einreichen will. Dazu ist die Verknüpfung von vielen Partnern und Institutionen notwendig. Die Vorstellung von weiteren Marketingprojekten diente vor allem dem Erfahrungsaustausch der ange-reisten Partner.



■ Průmyslová a obchodní komora Jihovýchodního Saska a Okresní hospodářská komora Most obnovily zorganizováním druhého přeshraničního fóra komunikační platformu určenou českým a německým podnikatelům.

K tomu se vyjádřili němečtí organizátoři sdělením v tisku: „Rozšíření EU na východ je také pro Sasko šance k využití nových možností, je ale také výzvou jak soutěžit, je také závazkem jak hledat a nacházet cesty vedoucí k řešení nastolených otázek a problémů a citlivě započaté procesy podporovat.“ Hesla o tom, že „Evropa a turistika patří k sobě“ a že „turistika je motorem rozšiřování Evropské unie“, předpokládají ostatně jasná a konkrétní opatření, aby se splnil potřebný proces sblížení.

Hosté konference navštívili první den památkový hornický komplex zvaný „Reiche Zeche“, určený pro veřejnost, který přitahuje mnoho turistů po celý rok. Především čeští účastníci rádi přijali tuto nabídku.

Druhý den byl hlavním tématem konference projekt „Hornického regionu Krušnohoří“, který si předsevzal přijetí historicky vytvořeného tradičního hornického regionu na obou stranách hranice jako součást světového kulturního dědictví. K tomu je pochopitelně zapotřebí spojení mnoha partnerů a institucí. Představení dalších marketingových projektů posloužilo především výměně zkušeností partnerů, kteří se konference zúčastnili.



Ing. Jiří Šulc

## Úspěšný seminář

## Erfolgreiches Seminar

Na programu semináře, na který pozval zemský rada okresu Střední Krušnohoří (Marienberg) své vedoucí pracovníky, bylo hlavním tématem rozšíření EU na východ. Z tohoto důvodu do Holzhau přicestoval také bývalý předseda české části euroregionu, současný hejtmán Ústeckého kraje Ing. Jiří Šulc. Tito dva přátelé podepsali

jako předsedové Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge společnou deklaraci o vzájemném porozumění už v roce 1996, dávno před podepsáním obdobné oficiální česko-německé deklarace.

Ve své přednášce představil Jiří Šulc reformu veřejné správy v České republice a rovněž aktivity vedoucí k přípravě na vstup ČR do Evropské unie. V následující živé diskusi odpovídal pak na četné odborné dotazy. Další vedoucí referátů Krajského úřadu Ústeckého kraje poskytli též své příspěvky věnované problematice veřejné správy na české straně.

Jednatel euroregionu Mgr. Bína z Mostu vylíčil dosavadní vývoj euroregionu na české

straně. Vzhledem k tomu, že na tomto semináři bylo přítomno mnoho členů pracovních komisí euroregionu, bylo toto téma projednáváno na vysoce odborné úrovni.

Zu einem Seminar, zu dem der Landrat des Mittleren Erzgebirgskreises seine leitenden Mitarbeiter eingeladen hatte, war die Osterweiterung ein zentrales Thema.

Aus diesem Grund reiste der ehemalige Vorsitzende des tschechischen Teils der Euroregion und jetziger Hauptmann des Bezirkes Usti n.L. Herr Ing. Jiri Sulc in Holzhau an. Diese zwei Freunde haben als Vorsitzende der Euroregion Erzgebirge/Krusnohori eine gemeinsame Deklaration zum gegenseitigen Verständnis 1996 bereits vor dem Vertrag der Bundesrepublik mit der Tschechischen Republik unterzeichnet.

In seiner Vorlesung stellte Jiří Šulc die Reform der öffentlichen Verwaltung in der Tschechischen Republik vor, sowie die Aktivitäten zur Vorbereitung des Beitritts in die EU. In der sich anschließenden regen Diskussion wurden durch ihn viele fachlichen Fragen beantwortet. Weitere Dezenten aus dem Bezirksamt Usti n.L. leisteten ihren Beitrag zu Verwaltungsthemen auf tschechischer Seite.

Der Geschäftsführer Herr Mgr. Bina aus Most schilderte die bisherige Entwicklung der Euroregion auf der tschechischen Seite. Da zu diesem Seminar auch viele Arbeitsgruppenmitglieder der Euroregion anwesend waren, wurde dieses Thema in einer hohen fachlichen Qualität geführt.

### ENGAGIERTE HILFE JUNGER LEUTE UVĚDOMĚLÁ POMOC MLADÝCH LIDÍ

Überraschend für die Mitarbeiter der Geschäftsstelle der Euroregion Erzgebirge kam ein Anruf von einem jungen Mädchen aus Greifswald, dass sich mit anderen entschlossen hatte, Hochwasseropfern in der Tschechischen Republik zu helfen.

Die 19jährige Auszubildende fragte bei ihrer Tante im Erzgebirge nach, an wen sie sich deshalb wenden könnte. Die Tante wußte Bescheid und riet ihr, die Euroregion Erzgebirge zu kontaktieren.

Hilfe Bedürftige wurden bald gefunden und so gelangte die Spende von 50 EUR, die für eine Schülerin keine Kleinigkeit sind,

nach Dubi, wo das Hochwasser große Schäden angerichtet hatte.

Die Euroregion Erzgebirge bedankt sich im Namen der Bürgermeisterin von Dubi, Frau Ilona Smítková bei Antje Wessel aus Greifswald an der Ostsee ganz herzlich.

Zeigt doch diese Geste, dass auch für die Jugend in unserem Land Solidarität kein Fremdwort ist.

Das Geld wird zu Erneuerungsarbeiten in der Stadt Dubi eingesetzt.

Pro pracovníky jednatelství Euroregionu Krušnohoří ve Freibergu bylo překvapením, když zavolala jedna mladá dívka z Greifswaldu, že se spolu s ostatními rozhodli pomoci obětem povodní v České republice.

Devatenáctiletá učnice se dotázala své

tety v Krušnohoří, na koho se má proto obrátit. Teta si hned věděla rady a poradila jí, aby kontaktovala německou část Euroregionu Krušnohoří.

Brzy byli nalezeni ti, kteří pomoc potřebují, a tak putoval dar ve výši 50 EUR, které pro žákyni jistě nejsou právě jen nějaké ty drobné, do Dubí, kde povodeň způsobila velké škody. Dárkyni, německé dívce Antje Wessel z Greifswaldu, poděkoval Euroregion Krušnohoří jménem starostky Dubí Ilony Smítkové.

Není to jen prázdné gesto. Tento čin ukazuje, že pro mladé lidi v naší zemi není solidarita cizím slovem.

Předané peníze budou použity na obnovu města Dubí.

Beate Ebenhöh



# Neue tschechische Bürgermeister

## Noví čeští starostové



■ Ilona Smítková, Bürgermeisterin von Dubí kehrt nach einem Jahr zurück. Vom alten Stadtparlament 2001 abgerufen, ging sie aber wieder in den Wahlkampf und wurde erneut Bürgermeisterin. Die Priorität ist für sie jetzt die Beseitigung der Schäden nach dem Hochwasser und die Hilfe für die Menschen, die nach

dem Hochwasser gerade hier sehr gelitten haben. In der Euroregion möchte sie wieder in der Arbeitsgruppe Soziales tätig sein, wo sie schon in der Vergangenheit erfolgreich tätig war.

■ Ilona Smítková, starostka z Dubí, se vrací po roce zpět. V roce 2001 byla odvolána sta-

rým zastupitelstvem, šla ale znovu do volební kampaně - a stala se opět starostkou. Prioritu své práce spatřuje nyní v odstraňování škod po povodni a v pomoci lidem, kteří právě zde velmi povodní utrpěli. V euroregionu by chtěla pokračovat práci v sociální komisi, kde již v minulosti úspěšně působila.



■ Starostka Chomutova Ivana Řábková (36), absolventka Vysoké školy ekonomické, není v komunální politice žádným nováčkem. Pracovala již v zastupitelstvu a před tím také na městském úřadě.

Svůj největší úkol spatřuje v sanaci panelových sídlišť, ve zlepšení infrastruktury, zřizování dětských hřišť, ale také průmyslových zón, stejně jako v dokončení již dříve

započatých akcí. Rodina akceptuje její snahy a podporuje ji.

Ve vztahu k euroregionu má zcela jasné představy: „Chomutov byl již dříve centrem hospodářského rozvoje euroregionu. Nedávno zde byl otevřen Technologický park, v němž se nachází pobočka euroregionu i s jeho Asistenčním centrem, které pro členy euroregionu připravuje projekty. V dalším procesu integrace

regionálního rozvoje do Chomutova je důležité propojit obě tyto instituce s Centrem pro regionální rozvoj Ministerstva pro místní rozvoj ČR, aby bylo naše město připraveno na využívání všech podpor z Evropské unie pro euroregion, což bude po našem vstupu aktuální. Osobně jsem připravena podpořit myšlenku přeshraniční spolupráce stejně jako dobré sousedské vztahy a stejně jako přípravu na náš vstup do EU. V tomto směru máme v Chomutově ostatně již dobré tradice.“

■ Die Bürgermeisterin von Chomutov Ivana Řábková (36), Absolventin der Hochschule für Ökonomie, ist kein Neuling in der Kommunalpolitik, hat schon im Stadtparlament gearbeitet und war vorher auch im Stadtamt tätig.

Als ihre Hauptaufgabe sieht sie die Sanierung der Plattensiedlungen, die Verbesserung der Infrastruktur, Errichtung von Kindersportstätten, aber auch neue Industriezonen, sowie die Erfüllung aller früher begonnen Maßnahmen. Ihre Familie akzeptiert ihre Bemühungen und unterstützt sie. Im Zusammenhang mit der Euroregion hat sie genaue Vorstellungen: „Chomutov war schon vorher Zentrum der wirtschaftlichen Entwicklung in der Euroregion. Vor kurzer Zeit wurde ein Tech-

nologiepark eröffnet, dort befindet sich eine Niederlassung der Euroregion mit dem Assistenzzentrum, das für die Mitglieder der Euroregion Projekte vorbereitet. Im weiteren Prozeß der Integration der Regionalentwicklung in der Stadt Chomutov ist es wichtig, diese bei-

den Institutionen und das Zentrum für Regionale Entwicklung des Ministeriums für Regionalentwicklung zu vernetzen, so dass unsere Stadt auf die Möglichkeiten zur Nutzung aller EU-Fördertöpfe für die Euroregion vorbereitet ist, was nach dem Beitritt in die EU möglich

ist. Ich bin bereit, persönlich die Idee der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sowie die guten nachbarlichen Beziehungen und die Vorbereitungen zum EU - Beitritt zu unterstützen. In dieser Richtung gibt es übrigens in Chomutov schon eine sehr gute Tradition.“

■ Mgr. Zdeněk Pištora, starosta Postoloprty, je původně učitel, pracoval na základní škole v Postoloprtech jako zástupce ředitele. Kandidoval jako nezaníkan v hnutí Sdružení nezávislých kandidátů.

Ve funkci starosty se chce zaměřit na plnění slibů, které dal občanům tohoto krásného města: snížení nezaměstnanosti, posílení pořádku, rozvoj infrastruktury.

Ve vztahu k euroregionu je připraven navázat na předchozí úspěšné projekty spolupráce obcí, hasičů, fotbalistů a ještě více podpořit spolupráci dětí a mládeže. Prioritu vidí ve výměně zkušeností samosprávy na obou stranách hranice, v jazykovém tréninku, společných workshopech, s cílem připravit se tak na bezproblémový vstup do EU. V práci euroregionu využije určitě svých zkušeností v přípravě rozvojových dokumentů a v grémiích tohoto sdružení.

■ Neuer Bürgermeister von Postoloprty Mgr. Zdeněk Pištora ist von Beruf Lehrer und arbeitete an der Mittelschule Postoloprty als stellvertretender Direktor. Er kandidierte als Parteiloser im Verein der unabhängigen Wähler.

In seiner Funktion als Bürgermeister möchte er sich auf die Erfüllung der Wahlver-



sprechen konzentrieren, die er den Bürgern seiner schönen Stadt gegeben hat: Senkung der Arbeitslosigkeit, Verbesserung der Ordnung und Sicherheit, Entwicklung der Infrastruktur.

In der Beziehung zur Euroregion möchte er an die bisherige gute Beziehung zwischen den Gemeinden anknüpfen, sowie die Zusammenarbeit der Feuerwehren und der Fußballvereine. Vor allem möchte er die Zusammenarbeit

von Kindern und Jugendlichen unterstützen. Als Priorität sieht er den Erfahrungsaustausch der Selbstverwaltungen, das Sprachtraining, gemeinsame Workshops mit dem Ziel, einen reibungslosen Beitritt in die EU vor zu bereiten. In der Zusammenarbeit mit der Euroregion nutzt er sicher seine Erfahrungen bei der Vorbereitung der Entwicklungsdokumente und in den Gremien dieses Vereines.



■ Blanco Glavica, Horní Jiřetín

Für den neuen Bürgermeister von Horní Jiřetín Blanco Glavica, der ein erfahrener Unternehmer ist, besteht die wichtigste Aufgabe in der Suche nach einem deutschen Partner für seine Gemeinde. Mit diesem möchte er gemeinsam die grenzüberschreitende Infrastruktur, den Tourismus und den Erfahrungsaustausch der Selbstverwaltungen planen.

■ Blanco Glavica, Horní Jiřetín

Pro nového starostu Horního Jiřetína Balko Glavicu, který je zkušeným podnikatelem, je ve vztahu k euroregionu nejdůležitějším úkolem nalezení německého partnera pro svou obec. S ním by pak rád společně plánoval přeshraniční infrastrukturu, rozvoj turistiky a výměnu zkušeností obou samospráv.





Foto: Pavel Kaičík

■ Nový starosta Loun Ing. Jan Kerner (ODS) není v komunální politice žádným nováčkem, aktivně v ní pracuje již 12 let, i když doposud v roli tajemníka městského úřadu. Vystudoval České vysoké učení technické v Praze (ČVUT), ovládá angličtinu a nedávno složil také mezinárodní zkoušku z němčiny - Zentrale Mittelstufe Prüfung v pražské pobočce Goethova institutu. Cílem jeho municipální politiky v Lounech, městu nazývaném „Perla na řece Ohři“, je rozvoj infrastruktury, vytváření podmínek pro rozvoj podnikání a výstavba nové čtvrti, tzv. Zahradního Města. Jeho zásluhou se dlouholeté partnerství Loun a Zschopau pozvedlo na příkladně vysokou

úroveň. V euroregionu chce tento mladý starosta prosazovat nejen společné rozvojové programy a projekty, ale především upřímné a oboustranně prospěšné sousedské vztahy, podobně jako se o ně tak úspěšně zasadil v partnerství s Zschopau. Vztahy s Německem nesmí být postaveny na „tahání peněz z kapsy“ bohatšímu sousedovi ani na společném souborji o dotace z „Bruselu“. Prioritou musí být podle něj trvalé vzájemné poznávání a vyvážený rovnocenný vztah obou dvou partnerů, obohacující obě strany. Jedním z prostředků k tomuto cíli může být i plánované zřízení pobočky Euroregionu Krušnohoří s jeho Asistenčním centrem v Lounech.

■ Der neue Bürgermeister von Louny Ing. Jan Kerner ist in der Kommunalpolitik kein Neuling, er arbeitet da schon 12 Jahre, wenn auch in der Rolle des Personalchefs des Stadtamtes. Er studierte an der Technischen Hochschule in Prag, er beherrscht die englische Sprache und hat vor Kurzem die internationale Prüfung der zentralen Mittelstufe in Deutsch im Prager Goetheinstitut abgelegt. Das Ziel seiner Kommunalpolitik in der Stadt Louny, die auch die Perle an der Eger genannt wird, ist die Entwicklung der Infrastruktur, Schaffung von Bedingungen zur Entwicklung von Unternehmen und Ausbau eines neuen Stadtviertels, der sog. Gartenstadt. Sein Verdienst besteht auch in der langjährigen Partnerschaft zur Stadt Zschopau, die ein beispielhaftes Niveau hat. In der Euroregion möchte der junge Bürgermeister nicht nur die Entwicklung der Programme und Projekte vorantreiben, sondern vor allem auch für beide Seiten vorteilhafte, gute Nachbarschaftsbeziehungen. Die Beziehungen zu Deutschland dürfen nicht nur im Abschöpfen von Fördergeldern bestehen, auch nicht im Zweikampf um diese Subventionen aus Brüssel, sondern vielmehr in einem dauerhaften Kennenlernen und dem Herstellen von gleichberechtigten Partnerbeziehungen, die beide Seiten bereichern. Ein Mittel um dieses Ziel zu erreichen kann auch darin bestehen, eine Niederlassung der Euroregion in Louny zu gründen, gemeinsam mit dem Assistenzzentrum.



■ Ing. Jiří Hlinka, der neue Bürgermeister von Osek, arbeitete vorher als Vizebürgermeister und möchte die bisherige Arbeit für

seine Gemeinde fortführen. Er möchte sich für die Bewältigung der Arbeitslosigkeit einsetzen, sowie für die Erhöhung der Sicherheit der

Bürger. In der Arbeit in der Euroregion kann er sehr gut die Kenntnisse nutzen, die er schon früher erworben hat, z.B. das Zertifikat für die Vorbereitung von Projekten und der Machbarkeitstudie. Die Stadt Osek und die nahen Berggemeinden haben sehr günstige Bedingungen für die Entwicklung des Tourismus. Deswegen bemüht sich der neue Bürgermeister um die intensive Nutzung dieses Potentials.

■ Ing. Jiří Hlinka, nový starosta Oseku, pracoval již jako místostarosta a chtěl by pokračovat v dosavadní práci pro svou obec. Chce se zasadit o překonání nezaměstnanosti a stejně tak se chce zasadit i o bezpečnost občanů. V práci pro euroregion může velmi dobře využít znalosti, které již dříve získal, jako je např. certifikát pro přípravu projektů a pro studie proveditelnosti. Město Osek stejně jako blízké horské obce má velmi příznivé podmínky pro rozvoj turistiky, a proto je snahou nového starosty využít tohoto potenciálu co nejvíce zintenzivnit.





Verbindung zwischen Most und Freiberg. Gleich hinter der Grenze fällt der Blick der Besucher auf die Gemeinde Neuhausen.

Das Landschaftsbild Neuhausens wird vom Schloss Purschenstein beherrscht. Hier wurde in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts eine Zoll- und Geleitsburg vom böhmischen Grafen Borso an einem schon im 12. Jahrhundert erwähnten Fernhandelsweg, einem „alten böhmischen Steig“ errichtet.

In nachfolgenden Jahrhunderten wird mit dem Ausbau Purschensteins zu einem repräsentativen Schloss die zunehmende Bedeutung als feudaler Grundherrschaftssitz unterstrichen. Vertreter des hier seit dem Jahre 1389 ansässigen Geschlechts von Schönberg besaßen zeitweilig einen maßgeblichen Einfluss auf die kursächsische Wirtschaft und Politik, wie beispielsweise im 16. Jahrhundert der Oberhauptmann des Erzgebirgischen Kreises Heinrich von Schönberg.



## Ausflugstipp

### Tip na výlet

#### ■ Zámek Purschenstein

Po otevření hraničního přechodu v Mníšku/Deutscheinsiedel vzniklo nové spojení Mostu a Freibergu. Hned za hranicí spočine pohled návštěvníka na obci Neuhausen, kde v obraze okolní krajiny však zcela převládá pohled na zámek Purschenstein. Zde byl již v první polovině 13. století na dálkové zemské stezce, zmiňované již ve 12. století jako „Stará česká stezka“, zřízen českým hrabětem Borešem celní a správní hrad.

V následujících staletích byl Purschenstein přestavěn na reprezentační zámek, který získával stále větší význam jako panské feudální sídlo. Příslušníci šlechtického rodu ze Schönbergu, kteří zde sídlili od roku 1389, měli ve své době značný vliv na hospodářství a politiku Saského kurfiřtství, jako byl např. v 16. století nejvyšší představitel Krušnohorského okresu Heinrich von Schönberg.

Za Třicetileté války, zvláště pak v letech 1642/43 zámek velmi utrpěl a byl částečně vypálen. Výrazně se změnila zámecká budova v 18. století, když bylo přestavěno jižní křídlo podle tehdejších feudálních požadavků na odpovídající barokní zámeckou kapli.

Asi také v polovině 18. století následovala stavba severního křídla. Tím byla zajištěna působivá dostavba prostorného zámeckého nádvoří. Věže dostaly v té době barokní, lucernou zakončené věžní kupole, z nichž se dosud dochovala jen kupole s věžními hodinami.

V muzeu se nachází výstava motocyklů, návštěvy a výklad jsou možné podle dohody.

Vzhledem k tomu, že se v Neuhausenu nacházejí další pozoruhodná kulturní zařízení, jako je např. muzeum louskáčků, návštěva tohoto městečka právě v adventním vánočním čase stojí rozhodně za to.

#### ■ Schloss Purschenstein

Nach Öffnung des Grenzübergangs Deutscheinsiedel/Mníšek entstand eine neue

Im Dreißigjährigen Krieg, besonders in den Jahren 1642/43, wurde das Schloss arg in Mitleidenschaft gezogen und soll teilweise ausgebrannt sein.

Bedeutend veränderte sich das Schlossgebäude im 18. Jahrhundert als der Südflügel zu einer relativ großen, den feudalen Zeitbedürfnissen entsprechenden barocken Schlosskapelle umgebaut wurde.

Etwa auch Mitte des 18. Jahrhunderts erfolgte die Errichtung des Nordflügels. Hierdurch ergab sich eine wirkungsvolle Umbauung des geräumigen Schloßhofes. Die Türme erhielten zu jener Zeit barocke, laternenbekrönte Turmhauben, von denen nur noch die des Uhrturmes erhalten ist.

Im Museum befindet sich eine Motorradausstellung, Besichtigung und Erklärung nach Anfrage.

Da es in Neuhausen weitere sehenswerte Einrichtungen, wie z.B. das Nußknackermuseum gibt, lohnt sich ein Besuch dieses Städtchens besonders in der Advents- und Weihnachtszeit.